



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 11. srpnja 2023.
(OR. en)

10845/23

Međuinstitucijski predmet:
2023/0183 (NLE)

LIMITE

POLCOM 131
WTO 89
AGRI 344
UD 141
UK 135

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine na temelju članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za sve carinske kvote uvrštene u raspored EU-a CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije



SPORAZUM
U OBLIKU RAZMJENE PISAMA
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I NARODNE REPUBLIKE KINE
NA TEMELJU ČLANKA XXVIII.
OPĆEG SPORAZUMA O CARINAMA I TRGOVINI (GATT) IZ 1994.
O IZMJENI KONCESIJA
ZA SVE CARINSKE KVOTE UVRŠTENE U RASPORED EU-A CLXXV.
ZBOG POVLAČENJA UJEDINJENE KRALJEVINE
IZ EUROPSKE UNIJE

A. Pismo Europske unije

Poštovani/Poštovana,

čast mi je pozvati se na pregovore i savjetovanja koji su vođeni između Europske unije („Unija”) i Narodne Republike Kine („Kina”) u skladu s člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije, kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Kao rezultat tih pregovora Kina i Unija suglasne su zaključiti pregovore na sljedećoj osnovi:

1. Ne dovodeći u pitanje buduće pregovore na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. i samo za potrebe povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, Kina je suglasna s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota Unije koje su obuhvaćale Ujedinjenu Kraljevinu prema kojoj se određena količina dodjeljuje Uniji koja više ne obuhvaća Ujedinjenu Kraljevinu, dok se preostala količina dodjeljuje Ujedinjenoj Kraljevini.
2. Kad je riječ o carinskim kvotama za koje Kina ima prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994., Kina je suglasna i zadovoljna s predloženim obvezama u pogledu količina carinskih kvota Unije nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, podložno točki 3.

3. Neovisno o točki 2., kad je riječ o carinskim kvotama utvrđenima u Prilogu ovom pismu, Kina i Unija suglasne su s izmjenama u njemu predviđenih obveza.

4. Ovim se dogovorima ne dovode u pitanje pregovori i savjetovanja između Unije i drugih članica WTO-a koje imaju prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, kako je priopćeno članicama WTO-a. Kao rezultat tih pregovora i savjetovanja Unija može razmotriti izmjenu udjela i količina navedenih u Prilogu ovom pismu ili udjela i količina navedenih u dokumentu G/SECRET/42/Add.2. Ako se izmjena odnosi na prethodnu obvezu Unije u vezi s carinskim kvotama za koje Kina ima pravo pregovaranja ili savjetovanja, Unija je prije takve izmjene dužna savjetovati se s Kinom radi postizanja obostrano zadovoljavajućeg ishoda, ne dovodeći u pitanje prava svake stranke na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994.

Unija i Kina međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ako je riječ o Uniji, pisana obavijest šalje se glavnom tajniku Vijeća Europske unije. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

Predlažem da ovo pismo i potvrda Vaše Vlade zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine, među ostalim i za potrebe članka XXVIII. stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Poštovani/poštovana, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Europsku uniju

Carinske kvote Europske unije koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
046	Češnjak	tone	Kina	38 098
047	Mrkva i postna repa, svježa ili rashlađena	tone	<i>Erga omnes</i>	1 244
051	Sušeni crveni luk	tone	<i>Erga omnes</i>	9 770
074	Neoljuštena riža	tone	<i>Erga omnes</i>	7
080	Lomljena riža	tone	<i>Erga omnes</i>	28 360
096	Prerađeno meso patke, guske ili biserke, kuhano, s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi manjim od 25 %	tone	Ostalo	33
110	Voćni sokovi	tone	<i>Erga omnes</i>	6 551
112	Prehrambeni proizvodi	tone	<i>Erga omnes</i>	783

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
122	Ostali pripravci vrste koja se rabi za prehranu životinja: bez sadržaja mliječnih proizvoda, ili s masenim udjelom mliječnih proizvoda manjim od 10 %	tone	<i>Erga omnes</i>	2 700
013	Šperploče od crnogoričnih vrsta, bez dodanih drugih tvari: – debljine veće od 8,5 mm kada su lica dobivena postupkom ljuštenja ili – brušene, debljine veće od 18,5 mm	kubični m	<i>Erga omnes</i>	448 500

B. Pismo Narodne Republike Kine

Poštovani/Poštovana,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi kako slijedi:

„čast mi je pozvati se na pregovore i savjetovanja koji su vođeni između Europske unije („Unija”) i Narodne Republike Kine („Kina”) u skladu s člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije, kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Kao rezultat tih pregovora Kina i Unija suglasne su zaključiti pregovore na sljedećoj osnovi:

1. Ne dovodeći u pitanje buduće pregovore na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. i samo za potrebe povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, Kina je suglasna s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota Unije koje su obuhvaćale Ujedinjenu Kraljevinu prema kojoj se određena količina dodjeljuje Uniji koja više ne obuhvaća Ujedinjenu Kraljevinu, dok se preostala količina dodjeljuje Ujedinjenoj Kraljevini.
2. Kad je riječ o carinskim kvotama za koje Kina ima prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994., Kina je suglasna i zadovoljna s predloženim obvezama u pogledu količina carinskih kvota Unije nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, podložno točki 3.

3. Neovisno o točki 2., kad je riječ o carinskim kvotama utvrđenima u Prilogu ovom pismu, Kina i Unija suglasne su s izmjenama u njemu predviđenih obveza.

4. Ovim se dogovorima ne dovode u pitanje pregovori i savjetovanja između Unije i drugih članica WTO-a koje imaju prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, kako je priopćeno članicama WTO-a. Kao rezultat tih pregovora i savjetovanja Unija može razmotriti izmjenu udjela i količina navedenih u Prilogu ovom pismu ili udjela i količina navedenih u dokumentu G/SECRET/42/Add.2. Ako se izmjena odnosi na prethodnu obvezu Unije u vezi s carinskim kvotama za koje Kina ima pravo pregovaranja ili savjetovanja, Unija je prije takve izmjene dužna savjetovati se s Kinom radi postizanja obostrano zadovoljavajućeg ishoda, ne dovodeći u pitanje prava svake stranke na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994.

Unija i Kina međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ako je riječ o Uniji, pisana obavijest šalje se glavnom tajniku Vijeća Europske unije. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

Predlažem da ovo pismo i potvrda Vaše Vlade zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine, među ostalim i za potrebe članka XXVIII. stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.”

Čast mi je u ime svoje Vlade izraziti suglasnost s prethodno navedenim pismom.

Za Narodnu Republiku Kinu

Carinske kvote Europske unije koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
046	Češnjak	tone	Kina	38 098
047	Mrkva i postna repa, svježa ili rashlađena	tone	<i>Erga omnes</i>	1 244
051	Sušeni crveni luk	tone	<i>Erga omnes</i>	9 770
074	Neoljuštena riža	tone	<i>Erga omnes</i>	7
080	Lomljena riža	tone	<i>Erga omnes</i>	28 360
096	Prerađeno meso patke, guske ili biserke, kuhano, s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi manjim od 25 %	tone	Ostalo	33
110	Voćni sokovi	tone	<i>Erga omnes</i>	6 551
112	Prehrambeni proizvodi	tone	<i>Erga omnes</i>	783

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
122	Ostali pripravci vrste koja se rabi za prehranu životinja: bez sadržaja mliječnih proizvoda, ili s masenim udjelom mliječnih proizvoda manjim od 10 %	tone	<i>Erga omnes</i>	2 700
013	Šperploče od crnogoričnih vrsta, bez dodanih drugih tvari: – debljine veće od 8,5 mm kada su lica dobivena postupkom ljuštenja ili – brušene, debljine veće od 18,5 mm	kubični m	<i>Erga omnes</i>	448 500